

## Die Registrierungsanweisung von 1739 für die neue Orgel in Brügge, St. Walburga

In St. Walburga zu Brügge errichtete Corneille Cacheux ab 1735 eine neue Orgel, starb jedoch vor Vollendung des Werkes. Die Orgel wurde 1739 fertiggestellt von Jean Baptiste Fremat und Joseph Carlier. Laut Vertrag<sup>1</sup> von 1735 sollte die Orgel folgende Register erhalten:

|  |  |
|--|--|
| <b>Hauptwerk</b> 48 Töne (CD-c''?)               | <b>Rückpositiv</b> 48 Töne (CD-c''?)     |
| Montre [Principal] 8'                            | Bourdon [8']                             |
| Bourdon 8'                                       | Prestant [4']                            |
| Prestant 4'                                      | Flutte [4']                              |
| Flutte avec cheminée [Rohrflöte] 4'              | [Nazard 2 2/3'] <sup>2</sup>             |
| Cornet 5fach ab cis'                             | Doublette [Superoktave 2']               |
| Nazar a fusée [konisches Nasard 2 2/3']          | Tierce flutté [Terzflöte 1 3/5']         |
| Doublette [Superoktave 2']                       | Larigot flutté [Larigotflöte 1 1/3']     |
| petite Flutte a cheminée [= Quarte de Nazard 2'] | Fourniture cymbalisez <sup>3</sup> 4fach |
| Tierce ouverte [offene Terz 1 3/5']              | Cromhorne 8'                             |
| Fourniture [Mixtur] 3fach                        |  |
| Cymbel 3fach                                     |  |
| Trompette 8'                                     |  |
| Voix Humaine [8']                                |  |
| Claron 4'  |  |

**Nebenregister:** Rossignol [Nachtigall], Tramblant doux [schwacher Tremulant],  
Tramblant royal [starker Tremulant]

Dem 1739 geschlossenen Vertrag zur Fertigstellung durch Fremat ist eine Registrierungsanweisung beigelegt mit folgendem Wortlaut:<sup>4</sup>

|   |  |
|---|--|
| Maniere om op eene aenghenaeme maniere de registers te trecken van den nieuwen orghel in Ste Walburghe in Brugghe. 1739 | Anweisung, um auf eine angenehme Weise die Register zu ziehen von der neuen Orgel in St. Walburga in Brügge. 1739          |
| <b>GRAND ORGUE</b>  | <b>HAUPTWERK</b>   |
| <b>POSITIF</b>  | <b>POSITIV</b>   |
| <i>Grand jeu pour les dialogues</i>   | <i>Grand jeu-Registrierung für die Dialoge</i>   |
| Bourdon, Montre, Prestant, Cornet, Nazard, Quard Nazar, Tierce, Trompette, Claron                                       | Bourdon 8', Montre 8', Prestant 4', Nazard 2 2/3', Quarte de Nazard 2', Tierce 1 3/5', Cornet 5f., Trompette 8', Claron 4' |
| les deux claviers ensemble, aucune <sup>5</sup> tramblant royal, alternativement les deux claviers.                     | die beiden Manuale gekoppelt, kein [manchmal?] starker Tremulant, die beiden Manuale abwechselnd                           |

<sup>1</sup> in: Bouwstenen voor een geschiedenis der toonkunst in de Nederlanden. Bd. 2, Amsterdam 1971, S. 62-65.

<sup>2</sup> fehlt im Vertrag, aber in der Registrierungsanweisung genannt.

<sup>3</sup> wörtlich: zimbalisierte Mixtur, d.h. Mixtur und Zimbel in einem Register.

<sup>4</sup> wiedergegeben in: Bouwstenen voor een geschiedenis der toonkunst in de Nederlanden. Bd. 2, Amsterdam 1971, S. 66-67.

<sup>5</sup> möglicherweise war eigentlich »quelque fois« oder »parfois« [= manchmal] gemeint, denn in einer niederländischen Übersetzung des Textes steht hier »somwijlent«

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <i>Pour les tierces</i>   |  | <i>Für die Tierce-Registrierung</i>  |  |
| Bourdon, Montre,<br>Prestant, Nazard, Qte<br>Nazard, Tierce         | Bourdon, Prestant,<br>Doublette, Nazard, Tierce  | Bourdon 8', Montre 8',<br>Prestant 4', Nazard 2 2/3',<br>Quarte de Nazard 2',<br>Tierce 1 3/5'             | Bourdon 8', Prestant 4',<br>Nazard 2 2/3', Doublette<br>2', Tierce 1 3/5'  |
| <i>Pour le cornet</i>   |  | <i>Für das Cornet</i>  |  |
| Bourdon, Prestant,<br>Montre, Cornet                                | Bourdon, Prestant, quand<br>on veut jouer la basse sur<br>le positif sans tirer les<br>deux claviers | Bourdon 8', Montre 8',<br>Prestant 4', Cornet 5f.  | Bourdon 8', Prestant 4',<br>wenn man den Baß auf<br>dem Positiv spielen will<br>ohne die Manuale zu<br>koppeln.  |
| <i>Autre cornet</i>   |  | <i>Andere Cornet-Registrierung</i>   |  |
| Bourdon, Montre,<br>Prestant, Nazard, Qte<br>Nazard, Tierce, Cornet | Bourdon, Prestant; il faut<br>absolument faire la basse<br>sur le positif.                           | Bourdon 8', Montre 8',<br>Prestant 4', Nazard 2 2/3',<br>Quarte de Nazard 2',<br>Tierce 1 3/5', Cornet 5f. | Bourdon 8', Prestant 4';<br>man muß unbedingt den<br>Baß auf dem Positiv<br>spielen.                             |
| <i>Jeux doux</i>  |  | <i>Sanfte Registrierung</i>  |  |
| Bourdon, Montre   | Bourdon, Trablant<br>doux<br>les deux claviers ensemble  | Bourdon 8', Montre 8'  | Bourdon 8', schwacher<br>Tremulant<br>die beiden Manuale gekoppelt   |
| <i>Autre jeu doux pour le cromhorne en taille<sup>6</sup></i>       |  | <i>Andere sanfte Registrierung für das Krummhorn-Solo</i>  |  |
| Prestant, Flute – main<br>gauche                                    | Bourdon, Cromhorne –<br>main droite  | Prestant 4', Flute 4' – linke<br>Hand  | Bourdon 8', Cromhorne 8'<br>– rechte Hand  |
| <i>Autre pour les tierces en taille</i>                             |  | <i>Andere [Registrierung] für das Tierce-Solo</i>  |  |
| Prestant, Flute – main<br>gauche                                    | Bourdon, Prestant,<br>Doublette, Nazard, Tierce<br>– main droite                                     | Prestant 4', Flute 4' – linke<br>Hand  | Bourdon 8', Prestant 4',<br>Nazard 2 2/3', Doublette<br>2', Tierce 1 3/5' – rechte<br>Hand                       |
| <i>Pour la basse trompette</i>                                      |  | <i>Für das Trompeten-Solo im Baß</i>   |  |
| Bourdon, Montre,<br>Prestant, Trompette main<br>gauche              | Bourdon, Larigot,<br>Prestant – main droite<br>aucune fois <sup>7</sup> Trablant royal               | Bourdon 8', Montre 8',<br>Trompette 8' – linke<br>Hand   | Bourdon 8', Prestant 4',<br>Larigot 1 1/3' – rechte<br>Hand<br>niemals [gemeint: manchmal?] der starke Tremulant |
| <i>Autre pour le dessus trompette</i>                               |  | <i>Andere [Registrierung] für das Trompeten-Solo im<br/>Diskant</i>  |  |
| Bourdon, Montre,<br>Trompette – main droite                         | Bourdon, Prestant – main<br>gauche   | Bourdon 8', Montre 8',<br>Trompette 8' – rechte<br>Hand  | Bourdon 8', Prestant 4' –<br>linke Hand  |
| <i>Autre pour les trios</i>   |  | <i>Andere [Registrierung] für Trios</i>  |  |
| Bourdon, Flute, Nazard  | Bourdon, Nazard<br>aucune fois <sup>8</sup> Trablant doux  | Bourdon 8', Flute 4',<br>Nazard 2 2/3'   | Bourdon 8', Nazard 2 2/3'<br>niemals [gemeint: manchmal?] schwacher Tremulant                                    |

<sup>6</sup> »en taille« ist eigentlich das Solo im Tenor; da aber die rechte Hand die Soloregistrierung spielt, ist offenbar ein Diskantsolo gemeint.

<sup>7</sup> möglicherweise war eigentlich »quelque fois« oder »parfois« [= manchmal] gemeint, denn in einer niederländischen Übersetzung des Textes steht hier »somwijlent«

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <i>Pour la Voix Humaine</i>   |   | <i>Für die Vox Humana-Registrierung</i>   |   |
| Voix Humaine  | Bourdon, Flute, Nazar                       | Voix humaine 8'   | Bourdon 8', Flute 4',<br>Nazard 2 2/3'                      |
| Tremblant doux; alternativement les deux mains                                |   | schwacher Tremulant; die Hände abwechselnd  |   |
| <i>Pour les fonds</i>   |   | <i>Für die Grundregister-Registrierung</i>  |   |
| Bourdon, Montre,<br>Prestant, Flute   | Bourdon, Prestant                           | Bourdon 8', Montre 8',<br>Prestant 4', Flute 4'   | Bourdon 8', Prestant 4'                                     |
| <i>Autre pour le Larigot</i>  |   | <i>Andere [Registrierung] für das Larigot</i>   |   |
| Bourdon, Nazar  | Bourdon, Larigot                            | Bourdon 8', Nazard 2 2/3'   | Bourdon 8', Larigot 1 1/3'                                  |
| <i>Pour le Rossignol</i>  |   | <i>Für die Nachtigall-Registrierung</i>   |   |
| Nazard  | Bourdon, Larigot – les<br>deux mains        | Nazard 2 2/3'   | Bourdon 8', Larigot 1 1/3'<br>– beide Hände                 |
| de tems en tems lever la main pour toucher une<br>quarte du ton que l'on joue |   | von Zeit zu Zeit die Hand hochheben um [auf dem<br>Hauptwerk] eine [Ober-]Quarte des Tones, den man<br>spielt, anzuschlagen |   |
| <i>Autre jeu doux</i>   |   | <i>Andere sanfte Registrierung</i>  |   |
| Bourdon, Flute  | Bourdon, Tremblant doux                     | Bourdon 8', Flute 4'  | Bourdon 8', schwacher<br>Tremulant                          |
| <i>Pour le Plain Jeu</i>  |   | <i>Für das Plain Jeu [= Principalplenum]</i>  |   |
| Bourdon, Montre,<br>Prestant, Doublette,<br>Fourniture, Cymbale               | Bourdon, Prestant,<br>Doublette, Fourniture | Bourdon 8', Montre 8',<br>Prestant 4', Doublette 2',<br>Fourniture 3f., Cymbale 3f.   | Bourdon 8', Prestant 4',<br>Doublette 2', Fourniture<br>4f. |
| les deux claviers ensemble – alternativement les<br>deux claviers             |   | die beiden Manuale gekoppelt – die beiden Manuale<br>abwechselnd  |   |
|   |   | (Übersetzung: Roland Eberlein)  |   |

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>

<sup>8</sup> auch in diesem Fall war möglicherweise »quelque fois« oder »parfois« [manchmal] gemeint, denn in der niederländischen Übersetzung steht hier »sometijds«.